

Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Вўлы лўв олєн па Вурҗа

Оленья косточка и Ворона

The Deer Bone and the Crow

Ханты-Мансийск

2022



Вўлы лўв олэу па Вурнэ
Охенья косточкэ и Воронэ



УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
О 53

Рецензент: А. А. Шиянова, к. филол. н.

Вўлы лўв олэң па Вурңа. Оленья косточка и Ворона. The Deer Bone and the Crow:
хантыйская сказка (казымский диалект) / сост., пер. на рус. яз. С. Д. Дядюн; ред.
д. филол. н. В. Н. Соловар; пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск:
ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 14 с.: илл.

Народная сказка на казымском диалекте хантыйского языка с переводом на русский и английский языки. Записана Евдокией Николаевной Вожаковой от её мамы, Рандымовой Анны Ивановны, 1918 года рождения.

Книга адресована детям дошкольного и школьного возраста. Содержит небольшой словарь, помогающий обогатить словарный запас детей.

*Рекомендовано Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048151-1-3

© Обско-угорский институт прикладных
исследований и разработок, 2022
© Дядюн С. Д., сост., перевод на рус. яз., 2022
© Жеманская Н. А., художник, 2022
© Динисламова О. Ю., перевод на англ. яз., 2022



Вўлы лўв олєн па Вурна

Вўлы лўв олєн па Вурналєнки вєснєн. Вурналєнки кашєн хятєл тўт йўх лєщєтєл. Вўлы лўв олєн па вуй кавєртыйєл.

Имултыйєн Вурналєнки ар тўт йўх лєщєтєс па нємєсєл:

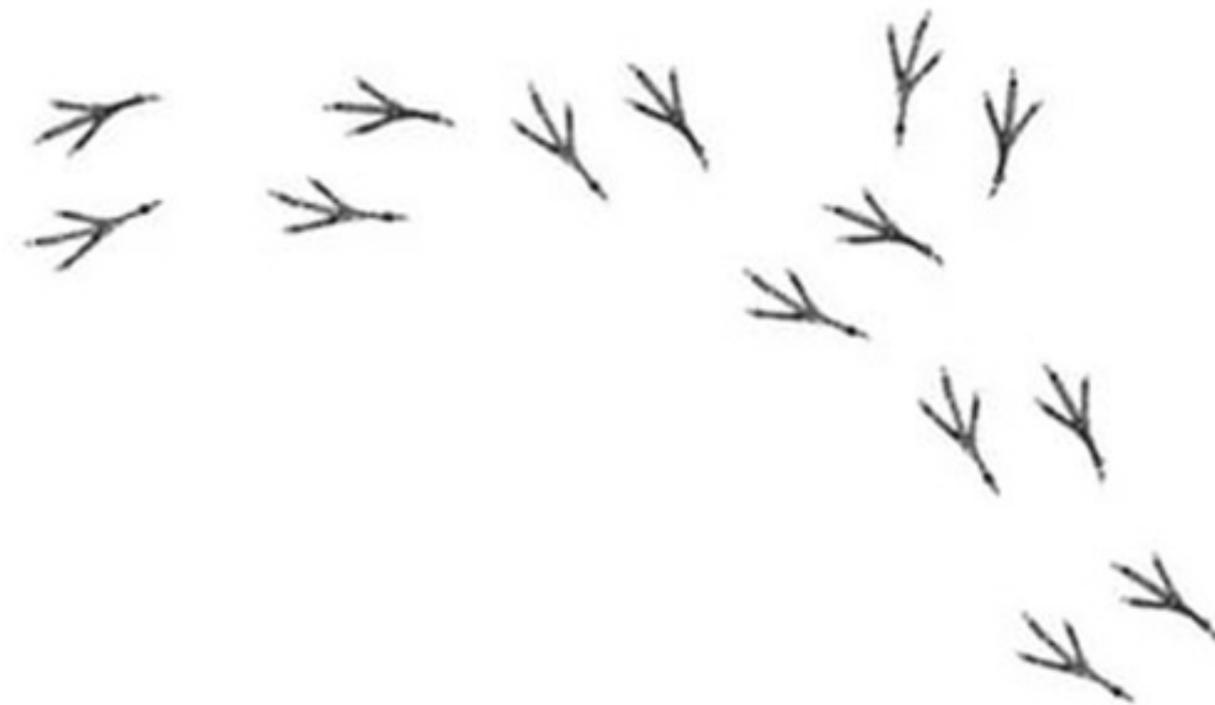
– Муй вўрєн Вўлы лўв олєн єплєн вуй кавєртыйєл?

Щитлєн Вурналєнки щухал ова латємтєс, щїлта сахєт иллы вантты питєс.

Вантлэлжэ: Вўлы лўв олэң йиңки кэв пўт нык тэхэртсэлжэ. Йиңкэл кавэрты питэм артэн, Вўлы лўв олэң каврэм йиңки кэв пўта шив еслэмтэс. Кэв пўт ов имухты вуйа хўвлэс. Вўлы лўв олэң кэв пўт эвэлт нух етэс, ши вуй нух хонсэлжэ. Кэв пўтэл па йиңкэн пунсэлжэ па па нык тэхэртсэлжэ.

Кэв пўтэн йиңк кавэрты питэм артэн, Вурңалэңки шухал вўс эвэлт кэв пўт лыпийа еслэмтэс. Еслэммал йўпийэн и пўш төп ўвтылэс: «Карр!». Па каврэм йиңка шив щяңкэртса.

Вўлы лўв олэң Вурңалэңкэл нух вўслэ пўт эвэлт па йэкэра вуцкэслэ. Лўв атэлт питэс кашэң щос еплэң вуй кавэртыйэлты. Вўлы лўв олэң ин па вөл вуй кавэртыйэлман.







Оленья косточка и Ворона

Жили-были Оленья косточка и Ворона. Ворона каждый день готовила дрова, а Оленья косточка варила жир.

Как-то раз Ворона, заготовив много дров, подумала:

– Интересно, а как это Оленья косточка умудряется готовить такой вкусный жир?

Решила всё об этом разузнать. Залезла она на крышу избушки и стала оттуда наблюдать в отверстие чувала.

Смотрит: Оленья косточка повесила на огонь чугунный котёл с водой. Когда вода закипела, Оленья косточка прыгнула в котёл, и на поверхности воды сразу же образовался жир. Оленья косточка вылезла из котла и вычерпала весь жир. После этого она снова повесила котёл с водой на огонь.

Как только вода закипела, Ворона спрыгнула с отверстия чувала в котёл. И только успела крикнуть:

– Карр!

И сварилась.

Оленья косточка вытащила бедняжку Ворону из котла и выбросила её в болото.

И стала она одна готовить вкусный жир. До сих пор живёт Оленья косточка, готовя жир.



The Deer Bone and the Crow

Once upon a time there were the Deer Bone and the Crow. The Crow every day collected firewood, and the Deer Bone cooked fat.

One day the Crow, collected a lot of firewood, thought:

– It is interesting, but how does the Deer Bone know how to cook such delicious fat?

And the Crow decided to find out all about it. She climbed up on the roof of the hut and began to watch through the hole of the chival.

The Crow saw that the Deer Bone hung an iron pot with water on the fire. When the water boiled, the Deer Bone jumped into the pot, and fat immediately formed on the surface of the water. The Deer Bone came out of the pot and scooped out all the fat. After that, she hung the pot with water on the fire again.



As soon as the water boiled, the Crow jumped down from the hole of the chival into the pot. All she had time to do was shouting:

– Caw!

And the Crow was boiled.

The Deer Bone pulled the poor Crow out of the pot and threw her out into the swamp.

She began to cook delicious fat alone. The Deer Bone still lives and cooks delicious fat.



Запомни эти слова

Хантыйский язык	Русский язык	Английский язык
Атэлт	Один	Alone
Вантты	Смотреть, видеть	See
Велты	Жить	Live
Вуй	Жир, масло, сало	Fat
Вурҕа	Ворона	Crow
Вуцкэты	Бросить	Throw out
Вўлы лўв олэҥ	Оленья косточка	Deer Bone
Еплэҥ	Вкусный	Delicious
Йиҥк	Вода	Water
Йэкэр	Болото	Swamp
Ил	Вниз	Down
Кавэрти	Вариться, кипеть	Boil
Кэв пўт	Котелок	Pot
Лэщэтты	Готовить	Cook
Нөмэсты	Думать	Think
Нык тэхэртты	Повесить к огню	Hang on the fire
Тўт йўх	Дрова	Firewood
Хатэл	День	Day
Щухал	Чувал	Chuval

ПАКПАКА





Литературно-художественное издание

Вўлы лўв олэу па Вурна

Оленья косточка и Ворона

The Deer Bone and the Crow

Составление, перевод на русский язык: Светлана Даниловна Дядюн

Перевод на английский язык: Оксана Юрисовна Динисламова

Художник: Наталья Александровна Жеманская

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».

Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.

Заказ № 1516. Тираж 150 экземпляров.